

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



La Prínse Petí



CON DESINIAS PAR LA AUTOR

TRADUIDA A ELEFEN

PAR SIMON DAVIES



A Léon Werth.

Pardona, enfantes, ce me ia dedica esta libro a un adulte — un person grande. Me ave un escusa seria: esta person grande es la ami la plu bon ci me ave en la mundo. Me ave un otra escusa: esta person grande pote comprende tota, an libros per enfantes. Me ave un escusa tre: esta person grande abita en Frans, do el es fame e fria. El nesesa es consolada. Si tota esta escusas no sufisi, me va dedica volente esta libro a la enfante ci, en la pasada, esta person grande ia es. Tota persones grande ia es prima enfantes. (Ma poca de los recorda esta.) Donce me coreti mea dedica:

*A Léon Werth
cuando el ia es un xico peti.*

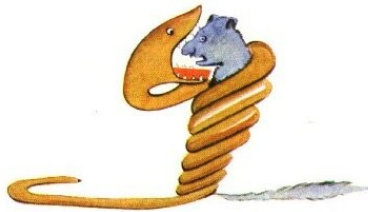
La Prinse Peti

1. La desinias prima	4
2. La ovea	6
3. La planetas	10
4. La astronomiste	12
5. La baobabes	15
6. La reposas de sol	18
7. La spinas	20
8. La flor	23
9. La scopi	26
10. La re	28
11. La egosa	32
12. La bevor	34
13. La comersior	35
14. La lampor	39
15. La jeografiste	42
16. La Tera	46
17. La serpente	47
18. La flor de deserto	50
19. La monte	51
20. La rosas	52
21. La volpe	54
22. La forcor	60
23. La vendor	61
24. La xerca	62
25. La poso	65
26. La parti	68
27. La vista	74

1.

La desinia prima

Cuando me ia ave ses anios, me ia vide, a un ves, un imaje merveliosa en un libro sur la foresta antica cual ia es nomida *Racontas vera*. Lo ia presenta un serpente boa ci engoli un bestia feroze. Asi es un copia de la desinia.



On ia dise en la libro — “Boas engoli sua preda tota intera, sin mastica lo. A pos, los no pote move plu, e los dormi tra la ses menses de sua dijesta.”

Alora me ia pensa multe sur aventuras de jungla e, en mea turno, me ia susede, con un peneta de color, trasa mea desinia prima. Mea desinia numero 1. Lo ia es como esta:



Me ia mostra mea obra mestral a persones grande, e me ia demanda a los esce mea desinia asusta los.

Los ia responde a me — “Perce un xapo ta asusta?”

Mea desinia no ia presenta un xapo. Lo ia presenta un boa ci dijesta un elefante. Me ia desinia alora la interna de la boa, afin personas grande pote comprende. Los nesesa sempre esplicas. Mea desinia numero 2 ia es como esta:



La personas grande ia consela me a lasa a lado desinias de boas abrida o cluida, e deveni interesada en loca a jeografia, istoria, calcula e gramatica. E esta es como me ia abandona, a la eda de ses anios, un carera gloriosa como depintor. Me ia es descorajida par la fali de mea desinia numero 1 e mea desinia numero 2. Personas grande comprende mesma nunca la cosas, e lo es fatigante, per la enfantes, ci dona sempre esplicas a los ...

Donce me ia debe eleje un otra profesia, e me ia aprende es un pilote de aviones. Me ia vola alga en tota partes de la mundo. E jeografia, en fato, ia servi multe me. Me ia sabe distingui Xina e Arizona a la regarda prima. Esta es usosa si on ia perde sua via en la note.

Donce, en curso de mea vive, me ia fa un monton de contatas con un monton de personas seria. Me ia vive multe con personas grande. Me ia vide los de multe prosima. Esta no ia boni multe mea opina.

Cuando me ia encontra un de los ci pare a me pico consensa, me ia fa a el la experimta de mea desinia numero 1, cual me ia reteni ancora. Me ia vole sabe esce el es vera capas de comprende. Ma sempre el ia dise a me — “Lo es un xapo.” Alora, me no ia parla a el sur boas, no sur forestas antica, no sur stelas. Me ia ajusta me a sua comprende. Me ia parla a el sur brije, sur golf, sur politica e sur cravatas. E la person grande ia es bon contente de conose un om tan conveniente ...

2. La ovea

Donce me ia vive solitar, sin person con ci me ia pote parla vera, asta un fali en la deserto Sahara a ses anios ante aora. Alga cosa ia rompe en mea motor. E car me ia ave con me no maciniste e no pasajores, me ia prepara me per atenta reali, tota solitar, un repara difisil. Lo ia es per me un caso de vive o mori. Me ia ave apena acua bevable per un semana.

Donce a la sera prima, me ia adormi sur la arena a mil milias de tota tera abitada. Me ia es vera plu isolida ca un marinor perdeda sur un balsa a media de la mar. Alora, imagina mea surprinde cuando, a leva de sol, un peti vose strana ia velia me. Lo ia dise:

“Per favore ... desinia per me un ovea!”

“Hm?”

“Desinia per me un ovea ...”

Me ia salta sur mea pedes como si me ia es colpada par lampo. Me ia frota bon mea oios. Me ia regarda bon. E me ia vide un peti bonom tota estracomun ci regarda seria me. Asi es la imaje la plu bon cual, a pos, me ia susede fa de el.



Ma, natural, mea desinia es multe min encantante ca la model. De esta me no es culpable. Me ia es descorajida de mea carera de depintor par persones grande, a la eda de ses anios, e me ia aprende desinia no cosa plu ca boas cluida e boas abrida.

Donce me ia regarda esta apare con oios tota ronda par stona. No oblida ce me ia es a mil milias de tota rejion abitada. E mea bonom peti no ia pare a me como perdeda, o morinte de fatiga, o morinte de famia, o morinte de sidia, o morinte de teme. El tota no ia ave la aspeta de un enfante perdeda a media de la deserto, a mil milias de tota rejion abitada. Cuando me ia susede final parla, me ia dise a el:

“Ma cual tu fa asi?”

E el ia repete alora a me, tota dulce, como un cosa multe seria:

“Per favore ... desinia per me un ovea ...”

Cuando la misterio es tro impresante, on no osa desobedi. An si esta ia pare asurda a me, a mil milias de tota la locas abitada e en peril de mori, me ia estrae de mea pox un folia de paper e un pen de fonte. Ma me ia recorda alora ce me ia studia spesial jeografia, istoria, calcula e gramatica, e me ia dise a la bonom peti (con un pico de mal umor) ce me no sabe desinia. El ia responde a me:

“Lo no importa. Desinia per me un ovea.”

Car me ia desinia nunca un ovea, me ia fa denova, per el, un de la du sola desinias de cual me ia es capas. Lo de la boa cluida. E me ia es aturdida par oia la responde de la bonom peti a me:

“No! No! Me no vole un elefante en un boa. Un boa es multe perilosa, e un elefante ocupa multe spasio. Do me abita, lo es tota peti. Me nesesa un ovea. Desinia per me un ovea.”

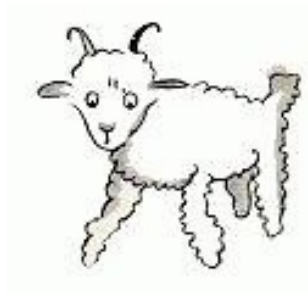
Donce me ia desinia:



El ia regarda atendida, e a pos:

“No! Esta es ja multe malada. Fa un otra.”

Me ia desinia:



Mea ami ia surie gentil, con tolera:

“Tu vide ... Esta ovea no conveni, el es un ovea mas. El ave cornos ...”

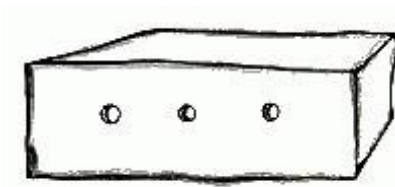
Donce me ia fa denova mea desinia:



Ma lo ia es refusada como la presedentes:

“Esta es tro vea. Me desira un ovea ci vive longa.”

Alora, perdente pasientia car me ia vole forte comensa la desasembla de mea motor, me ia scriveta esta desinia:



E me ia replica:

“Acel es un caxa. La ovea ci tu desira es a la interna.”

Ma me ia es multe sorprendeda par vide ce la fas de mea judor joven lumina se:

“Lo es esata como lo cual me ia desira! Tu crede ce esta ovea va nesesa multe erba?”

“Perce?”

“Car do me abita, lo es tota peti ...”

“Lo va sufisi sarta. Me ia dona a tu un ovea tota peti.”

El ia apoia sua testa a la desinia:

“No tan peti ... Vide! El ia adormi ...”

E tal me ia comensa conose la prinse peti.

3. La planetas

Me ia nesesas multe tempo per comprende de do el ia veni. La prinse peti, ci ia fa multe demandas a me, ia pare nunca oia la meas. Lo es par parolas acaso vosida ce, pico e pico, tota ia es revelada a me. Tal, cuando el ia vide a la ves prima mea avion (me no va desinia mea avion, lo es un desinia multe tro complicada per me), el ia demanda a me:

“Cual es acel cosa?”

“Lo no es un cosa. Lo vola. Lo es un avion. Lo es mea avion.”

E me ia es orgullosa de informa el ce me vola. Allora el ia esclama:

“Como? Tu ia cade de la sielo?”

“Si.” — me ia dise modesta.

“A! Acel es strana ...”

E la prinse peti ia fa subita un rie multe bela, cual ia irita multe me. Me desira ce on trata seria mea mal fortunas. A pos, el ia ajunta:

“Donce, ance tu veni de la sielo! De cual planeta tu es?”



Direta, me ia videta un sintili en la misterio de sua presentia, e me ia demanda subita:

“Donce tu veni de un otra planeta?”

Ma el no ia responde a me. El ia secute dulce sua testa, regardante mea avion:

“Lo es vera ce, sur acel, tu no pote veni de multe distante ...”

E el ia profundi en un fantasia cual ia dura longa. A pos, estraente mea ovea de sua pox, el ia sumerji se en la contempla de sua tesoro.

Tu imagina cuanto me ia pote deveni curiosa pos acel duiconfida sur “otra planetas”. Donce me ia atenta forte sabe plu multe sur lo:

“De do tu veni, mea bonom peti? Do es ”do tu abita“? A do tu vole porta mea ovea?”

El ia responde a me, pos un silenti meditosa:

“Lo cual es bon con la caxa cual tu ia dona a me es ce, a note, lo va servi como un casa per el.”

“Natural. E si tu es gentil, me va dona a tu ance un corda per lia el en la dia. E un palo.”

La proposa ia pare xoca la prinse peti:

“Lia el? Un idea tan strana!”

“Ma si tu no lia el, el va vade a locas acaso, e va es perdeda ...”

E mea ami ia fa un plu rie subita:

“Ma a do tu vole ce el ta vade?”

“A cualce loca. Direta ante se ...”

Alora la prinse peti ia comenta seria:

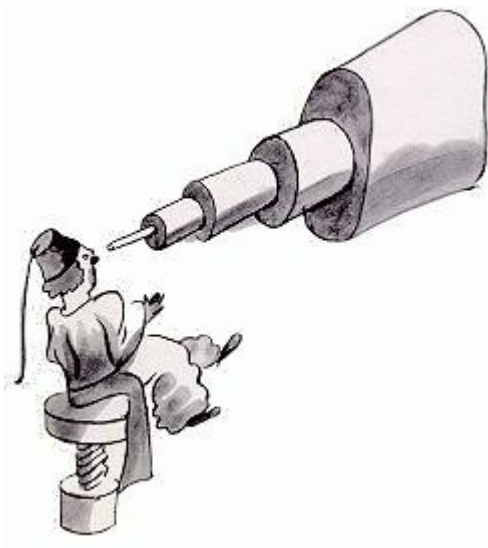
“Lo no importa: lo es tan peti do me abita!”

E, con un pico de melancolia, cisa, el ia ajunta:

“Direta ante se, on no pote vade multe distante ...”

4.

La astronomiste



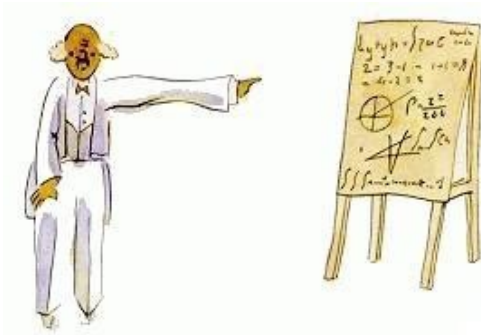
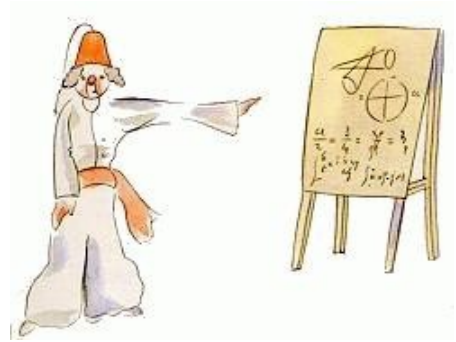
Me ia aprende tal un cosa du multe importante: lo es ce sua planeta de orijina es apena plu grande ca un casa!

Esta no ia pote multe stona me. Me ia sabe bon ce estra la planetas grande como la Tera, Jupiter, Marte e Venus, a cual on ia dona nomes, on ave sentos de otras cual en alga casos es tan peti ce los es multe difisil per persepi con telescopio. Cuando un astronomiste descovre un de los, el dona a lo per nom un numero. Per exemplo, el nomi lo “Asteroide 325”.

Me ave razones seria per crede ce la planeta de do la prinse peti ia veni es Asteroide B 612. Esta asteroide ia es persepida a sola un ves con telescopio, en 1909, par un astronomiste turces.

El ia fa alora un presenta grande de sua descovre a un Congressa Internasional de Astronomia. Ma nun ia crede el, par causa de sua vestes. Persones grande es tal.

Fortunosa per la reputa de Asteroide B 612, un tirano turces ia comanda sua popla, su menasa de mori, a vesti a modo european. La astronomiste ia fa denova sua presenta en 1920, en un veston multe refinada. E, a esta ves, tota persones ia acorda con el.



Si me ia raconta a tu esta detalias sur Asteroide B 612, e si me ia confida a tu sua numero, lo es par causa de persones grande. Persones grande gusta numeros. Cuando tu parla a los sur un ami nova, los fa nunca demandas sur la esensal. Los dise nunca a tu —

“Como sua vose sona? Cual juas el prefere? Esce el colie papilios?” Los demanda a tu — “Cuanto anios el ave? Cuanto frates el ave? Cuanto el pesa? Cuanto sua padre gania?” Sola allora, los crede ce los conose el. Si tu dise a persones grande — “Me ia vide un casa bela de brices ros, con jeranios a la fenestras e pijones sur la teto ...” — los no susede imagina a se esta casa. On debe dise a los — “Me ia vide un casa de sento mil frances.” Allora los esclama — “Lo es tan bela!”

Tal, si tu dise a los — “La demonstra ce la prinse peti ia esiste es ce el ia es encantante, e ia rie, e ia desira un ovea. Cuando on desira un ovea, lo demonstra ce on esiste.” — los va leva sua spalas e va nomi tu un enfante! Ma si tu dise a los — “La planeta de do el ia veni es Asteroide B 612.” — allora los va es convinseda, e los va lasa tu nondisturbada par sua demandas. Los es tal. Ta ce nos no culpa los. La enfantes debe es multe tolerante de persones grande.

Ma, serto, nos ci comprende la vive, vera nos burla numeros! Me ia ta gusta comensa esta raconta en la manera de fables. Me ia ta gusta dise:

“A un ves pasada on ia ave un prinse peti ci ia abita un planeta apena plu grande ca se, e ci ia nesesa un ami ...” Per los ci comprende la vive, esta ia ta pare multe plu vera.

Car me no gusta ce on leje lejera mea libro. Me senti tan multe angusa en raconta esta recordas. A ses anios ante aora, mea ami ia vade a via con sua ovea. Si me atenta asi describe el, lo es per no oblida el. Oblida un ami es triste. No cadun ia ave un ami. E me pote deveni como persones grande ci no plu es interesada a cosas otra ca numeros. Donce lo es ance per esta razona ce me ia compra un caxa de pintas e lapises. Recomensa desinia es difisil, a mea eda, car on ia fa nunca otra atentas ca lo de un boa cluida e lo de un boa abrida, a la eda de ses anios! Me va atenta, serto, fa imagjes tan semblante como posible. Ma me no es tota serto de susede. Un desinia vade bon, e un otra no sembla plu. Me era ance alga sur la grandia. Asi la prinse peti es tro grande. Ala el es tro peti. Me esita ance sur la color de sua vestes. Donce me fa probas e eras, mediocre, no bon e no mal. Me va era ultima sur alga detalias plu importante. Ma sur esta, ta ce on pardona me. Mea ami ia dona nunca esplicas. Cisa el ia crede ce me es simil a el. Ma me, nonfortunosa, no pote vide oveas tra caxas. Me es cisa alga como persones grande. Probable me ia deveni vea.

5. La baobabes

A cada dia, me ia aprende alga cosa sur la planeta, sur la parti, sur la viaja. Esta ia veni tota jentil, acaso, par comentas. Lo es en esta modo ce, a la dia tre, me ia conose la drama de la baobabes.

A esta ves denova, lo ia es par causa de la ovea, car subita la prinse peti ia demanda a me, como si saisisa par un duta seria:

“Lo es vera, si, ce oveas come arboretas?”

“Si. Lo es vera.”

“A! Me es contente!”

Me no ia comprende perce lo es tan importante ce oveas come arboretas. Ma la prinse peti ia ajunta:

“Seguente, los come ance baobabes?”

Me ia indica a la prinse peti ce baobabes no es arboretas, ma arbores grande como eglesas, e ce, an si el ta trae con se tota un manada de elefantes, esta manada no ta ateni la fini de come un sola baobab.

La idea de la manada de elefantes ia fa ce la prinse peti rie:

“On ta nesesa pone los sur lunlotra ...”

Ma el ia comenta saja:

“Baobabes, ante deveni grande, comensa par es peti.”

“Esata! Ma perce tu vole ce tua oveas come baobabes peti?”

El ia responde a me — “Bon, allora!” — como si acel ta es un fato evidente. E me ia nesesa serebri multe per comprende mesma esta problem.



E en fato, sur la planeta de la prinse peti on ia ave, como sur tota planetas, bon plantas e mal plantas. Segunte, bon plantas veni de bon semes, e mal plantas de mal semes. Ma semes es nonvidable. Los dormi secreta en la tera asta cuando un de los senti la capris de velia. Allora, lo estende e puia, prima timida, en dirije a la sol, un peti jerme encantante e nonosiva. En caso de un jerme de rabano o de rosa, on pote lasa ce lo crese como lo vole. Ma en caso de un mal planta, on nesesa instante estrae la planta, direta cuando on ia sabe reconose lo. E on ia ave semes asustante sur la planeta de la prinse peti ... Los ia es semes de baobabes. La tera de la planeta ia es infestada par los. E en caso de un baobab, si on reata tro tarda, on pote nunca plu libri se de lo. Lo pleni tota la planeta. Lo perfora lo par sua radises. E si la planeta es tro peti, e si la baobabes es tro multe, los creve lo.



“Lo pertine a disciplina.” — la prinse peti ia dise a me, plu tarda.
“Cuando on ia fini limpi se a matina, on debe fa curante la limpi de la planeta. Ta ce on obliga se a desradisi periodal la baobabes, direta cuando on ia distingui los de la arboretas de rosa, cual los sembla forte cuando los es multe joven. Lo es un taxe multe noiante, ma multe fasil.”

E a un dia, el ia consela me a atenta reali un desinia bela, per fa ce la idea entra bon a la testas de la enfantes do me abita. “Si los va viaja a alga dia,” — el ia dise a me — “cisa lo va servi los. A veses, on pote pospone sua labora sin problem. Ma en caso de baobabes, acel es sempre un desastre. Me ia conose un planeta, abitada par un pigra. El ia iniora tre arboretas...”

E, segunte la indicas de la prinse peti, me ia desinia acel planeta. Me gusta apena prende la tono de un moraliste. Ma la peril de la baobabes es tan poca conoseda, e

la riscas es tan notable per un person ci ia

ariva a un asteroide pos perde sua via, ce, a esta un ves, me fa un eseta a mea restrinje.

Me dise — “Enfantes! Atende la baobabes!”

Lo es per avisa mea amis sur la peril cual los tanje ja tra longa, como me mesma, sin conose lo, ce me ia

labora tan multe a esta desinia. La leson donada ia merita la labora. Cisa tu va

demanda a tu: per ce on no ave en esta libro

otra desinias tan grandiosa como la desinia de la baobabes? La responde es multe simple: me ia atenta, ma me no ia pote susede. Cuando me ia desinia la baobabes, me ia es animada par un senti de urje.



6.

La reposas de sol

A, prinse peti! Me ia comprende, pico e pico, tal, tua peti vive melancolica. Tu ia ave tra longa sola la diverti de la dulsia de reposas de sol. Me ia aprende esta detalia nova en la matina de la dia cuatro, cuando tu ia dise a me:

“Me gusta multe la reposas de sol. Ta ce nos vade per vide un reposa de sol ...”

“Ma nos nesesa espeta ...”

“Espeta cual?”

“Espeta asta cuando la sol reposa.”

Prima, tu ia aspeta multe sorprendeda, e allora tu ia rie en burla tu mesma. E tu ia dise a me:

“Me pensa ancora ce me es do me abita!”



Vera. Cuando lo es mediadia en la Statos Unida, la sol — cadun sabe lo — reposa supra Frans. Per regarda la reposa de sol, lo ta sufisi si on ta pote vade a Frans en un minuto. Nonfortunosa, Frans es multe tro distante. Ma sur tua planeta tan peti, lo ia sufisi ce tu tira tua seja tra alga pasos. E tu ia regarda la noti a cada ves cuando tu ia desira lo ...

“A un dia, me ia vide la sol reposante a cuatrades-cuatro veses!”

E pico plu tarda, tu ia ajunta:

“Tu sabe ... cuando on es tan triste, on ama reposas de sol ...”

“Donce, a la dia de la cuatrades-cuatro veses, tu ia es tan triste?”

Ma la prinse peti no ia responde.

7.

La spinas

A la dia sinco, ancora par causa de la ovea, esta secreta de la vive de la prinse peti ia es revelada a me. El ia demanda subita a me, sin preambul, como la fruta de un problem longa meditada en silentia:

“Si un ovea come arboretas, esce el come ance flores?”

“Un ovea come tota cual el encontra.”

“An la flores cual ave spinas?”

“Si. An la flores cual ave spinas.”

“Donce cual es la valua de la spinas?”

Me no ia sabe. Me ia es alora multe ocupada en atenta desfisa un vise tro tensada de mea motor. Me ia es multe ansiosa car mea rompe ia comensa pare multe grave a me, e la acua bevable cual deveni consumada ia fa ce me teme la plu mal.

“Cual es la valua de la spinas?”

La prinse peti ia abandona nunca un demanda pos un ves de fa lo. Me ia es iritada par mea vise e me ia responde sin pensa:

“La spinas, los ave no valua, los es mera un malvole par la flores!”

“O!”

Ma pos un silentia, el ia replica a me, alga nonpardonante:

“Me no crede tu! La flores es debil. Los es naive. Los coraji se como los pote. Los crede ce los es asustante con sua spinas ...”

Me ia fa no responde. A acel momento me ia dise a me — “Si esta vise resiste plu, me va sorti lo par un colpa de martel.” La prinse peti ia intrui denova en mea pensas:

“E tu, tu crede ce la flores ...”

“Ma no! Ma no! Me ave no crede! Me ia responde sin pensa. Me es ocupada par cosas seria!”

El ia regarda me, stonada.

“Par cosas seria!”

El ia vide me con un martel en mano e con ditos nigrida par mugre, inclinada supra un ojeto cual pare multe fea a el.

“Tu parla como persones grande!”

A esta me ia vergonia pico. Ma, sin compatia, el ia ajunta:

“Tu confusa tota ... Tu misca tota!”

El ia es vera multe iritada. El ia secute en la venta sua capeles tota oro:

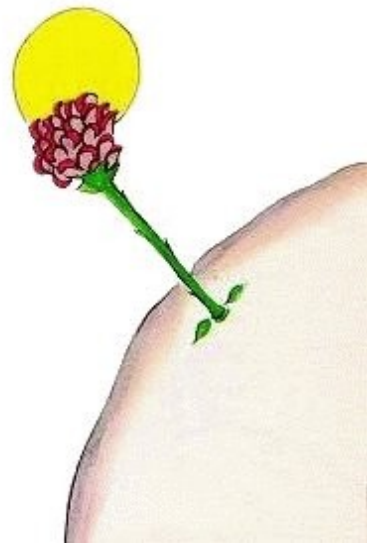
“Me conose un planeta do un om carmesi abita. El ia ole nunca un flor. El ia regarda nunca un stela. El ia ama nunca algun. El ia fa nunca otra ca somas. E tra tota la dia el repete como tu — ‘Me es un om seria! Me es un om seria!’ — e esta infla el con orgulo. Ma el no es un om, el es un xampinion!”

“El es cual?”

“Un xampinion!”

La prinse peti ia es aora tota pal par coleria.

“Ja tra millones de anios, la flores fabrica spinas. Ja tra millones de anios, la oveas come la flores, an tal. E esce lo no es seria si on atenta comprende perche los labora tan multe per fabrica per se esta spinas cual ave nunca cualce valua? Lo no es importante, la gera de la oveas e la flores? Esce lo no es seria e plu importante ca la somas de un om obesa e roja? E si me mesma conose un flor unica en la mundo, cual existe en no loca estra mea planeta, e cual un ovea peti pote elimina par sola un colpa, tal, a un matina, sin comprende lo cual el fa, acel no es importante?”



El ia roji, e continua:

“Si algun ama un flor cual existe en sola un caso entre la millones e millones de stelas, esta sufisi per felisi el cuando el regarda los. El pensa — ‘Mea flor es ala a alga loca ...’ Ma si la ovea come la flor, lo es per el como si, subita, tota la stelas ta es estinguida! E acel no es importante?”

El no ia pote dise plu. El ia creve subita en sanglotas. La note ia veni ja. Me ia abandona ja mea utiles. Me ia burla mea martel, mea vise, la sidia e la mori. On ia ave sur un stela, un planeta, mea planeta, la Tera, un prinse peti per consola! Me ia prende el en mea brazos. Me ia cuni el. Me ia dise a el — “La flor cual tu ama no es en peril ... Me va desinia un paramorde per tua ovea ... Me va desinia un armur per tua flor ... Me ...” Me no ia sabe clar lo cual me debe dise. Me ia senti vera torpe. Me no ia sabe la modo de ateni el, la loca de reuni con el ... Tan misteriosa es la pais de larmas!

8. La flor

Me ia aprende multe rapida conose plu bon acel flor. On ia ave sempre, sur la planeta de la prinse peti, flores multe simple, ornada par un linia solitar de petales, e cual ia ocupa no spasio e ia disturba nun. Los ia apare a un matina en la erba, e a pos los ia diminui en la sera. Ma esta flor ia jerme a un dia, de un seme portada de nun-sabe-do, e la prinse peti ia vijila multe prosima esta jerme cual no ia sembla la otra jermes. Lo ia es cisa un spesie nova de baobab. Ma la

arboreta ia sesa rapida crese, e ia comensa prepara un flor. La prinse peti, ci ia vide la inisia de un rameta enorme, ia senti forte ce un apare miraclosa va sorti de lo, ma la flor ia es nonsesante en prepara se per es bela, protejeda en sua sala verde. Lo ia eleje sua colores con cura. Lo ia vesti lenta se, ia ajusta sua petales, la un pos la otra. Lo no ia vole sorti tota plietosa como la papaveras. Lo no ia vole apare otra ca en la radia plen de sua belia. E si! Lo ia es multe atraosa! Donce sua prepara misteriosa ia dura tra dias e dias. E allora, subita a un matina, a la ora esata de la leva de sol, lo ia mostra se.

E la flor, ci ia labora ja tan atendida, ia dise en balia:

“A! Me es apena veliada ... Pardona me ... Me es ancora tota despetenida ...”

Alora la prinse peti no ia susede asconde sua amira:

“Tu es tan bela!”



“Vera, no?” — la flor ia responde dulce. “E me ia nase a la mesma tempo como la sol ...”

La prinse peti ia divina bon ce la flor no es multe umil, ma lo es tan encantante!

“Esta es la ora, me crede, de come de matina.” — la flor ia ajunta pronto. “Tu ta ave la jentilia de pensa a me ...?”

E la prinse peti, tota confusada, pos vade per trova un carafon de acua fresca, ia servi la flor.



Tal, multe rapida, la flor ia tormenta el par sua egosia pico ofendable. A un dia, per exemplo, parlante sur sua cuatro spinas, lo ia dise a la prinse peti:

“Cisa tigres va veni, con sua garas!”

“On ave no tigres sur mea planeta,” — la prinse peti ia oposa — “e, plu, tigres no come erba.”

“Me no es erba.” — la flor ia responde dulce.

“Pardona me ...”

“Me vera no teme tigres, ma me odia corentes de aira. Tu no ta ave un paraventa per me?”



“Odia la corentes de aira ... Esta no es un bon fortuna per un planta.”
— la prinse peti ia comenta. “Esta flor es multe complicada ...”

“A sera, tu va pone me su un covrente de vitro. Lo es fria do tu abita.
Lo es mal furnida. Ala, de do me veni ...”

Ma la flor ia interompe se. Lo ia ariva en forma de seme. Lo no ia pote
conose otra mundos. Vergoniada ce lo ia lasa se caturada en prepara un
menti tan naive, lo ia tose a du o tre veses per fa ce la prinse peti senti
culpable:

“Acel paraventa ...?”

“Me ia es a punto de xerca lo, ma tu ia parla a me!”

Alora la flor ia forti sua toses per obliga ce la prinse repenti an tal.

Tal, la prinse peti, an con la bonvole de sua ama, ia duta rapida la flor. El ia
judi seria alga parolas nonimportante, e ia deveni multe nonfelis.

“Lo ia ta es plu bon si me no ia ta escuta el.” —
la prinse ia confida a me a un dia. “Ta ce on
escuta nunca la flores. Ta ce on regarda los e ole
los. Mea flor ia bonodori mea planeta, ma me no
ia sabe deleta en esta. Acel parla de garas, par
cual me ia es tan iritada, ia debe encanta me ...”

Plu, el ia confida a me:

“Me ia sabe alora comprende no cosa! Ta ce
me ia judi la flor par sua atas e no par sua
parolas. El ia bonodori me e ia lumina me. Ta ce
me ia fuji nunca! Ta ce me ia divina sua delicatia su sua ruses debil. La
flores es tan contradisente! Ma me ia es tro joven per sabe ama lo.”



9. La scopi

Me crede ce el ia profita, per sua fuji, de un migra de avias savaje. A la matina de parti, el ia ordina bon sua planeta. El ia scopi zelosa sua volcanes ativa. El ia posese du volcanes ativa. E los ia es vera usosa per caldi la come de matina. El ia posese ance un volcan estinguida. Ma, como el ia dise — “On sabe nunca!” Donce el ia scopi egal la volcan estinguida. Si los es bon scopida, volcanes arde dulce e periodal, sin erutas.

Erutas de volcan es como focones de ximineria. Evidente, sur nosa tera, nos es multe tro peti per scopi nosa volcanes. Per esta razona los causa a nos un monton de problemes.



La prinse peti ia estraie ance, con un pico de melancolia, la rametas final de baobabes. El ia crede ce el va debe reveni nunca. Ma tota esta laboras familiar ia pare a el, en acel matina, extrema dulce. E, cuando el ia acui la flor a un ves final, e ia prepara se per covre lo con la vitro, el ia descovre ce el desira plora.

“Adio.” — el ia dise a la flor.

Ma lo no ia responde.

“Adio.” — el ia repete.

La flor ia tose. Ma esta no ia es par causa de sua cataro.

“Me ia es stupida.” — la flor ia dise final a el. “Pardona me. Ta ce tu es felis.”

El ia es sorprendeda par la manca de reproxas. El ia resta ala, tota confusada, teninte la vitro. El no ia comprende esta dulsia calma.

“Si, si, me ama tu.” — la flor ia dise. “Tu no ia sabe lo, par mea culpa. Esta ave no importa. Ma tu ia es tan stupida como me. Ta ce tu es felis ... Pone la vitro a lado. Me no vole plu lo.”

“Ma la venta ...”

“Me no ave tan multe cataro ... La aira fresca de la note va es bon per me. Me es un flor.”

“Ma la bestias ...”

“Me debe bon tolera du o tre erugas si me vole conose la papilios. Lo pare ce los es tan bela. Si no, ci va visita me? Tu va es distante. En relata a la bestias grande, me teme no cosa. Me ave mea garas.”

E lo ia mostra naive sua cuatro spinas. A pos lo ia ajunta:

“No retarda plu, lo es iritante. Tu ia deside ja parti. Vade a via.”

Car lo no ia vole ce la prinse vide ce lo plora. Lo ia es un flor tan orgullosa ...

10. La re

El ia trova se en la rejion de la asteroides 325, 326, 327, 328, 329 e 330. Donce el ia comensa par visita los per ocupa se ala e per educa se.

La prima ia es abitada par un re. La re ia senta, vestida en purpur e ermino, sur un trono multe simple e, an tal, gloriosa.

“A! Asi es un renada!” — la re ia esclama cuando el ia vide la prinse peti.

E la prinse peti ia demanda a se:

“Como el pote reconose me si el ia vide nunca me?”

El no ia sabe ce, per res, la mundo es multe simplida. Tota persones es renadas.

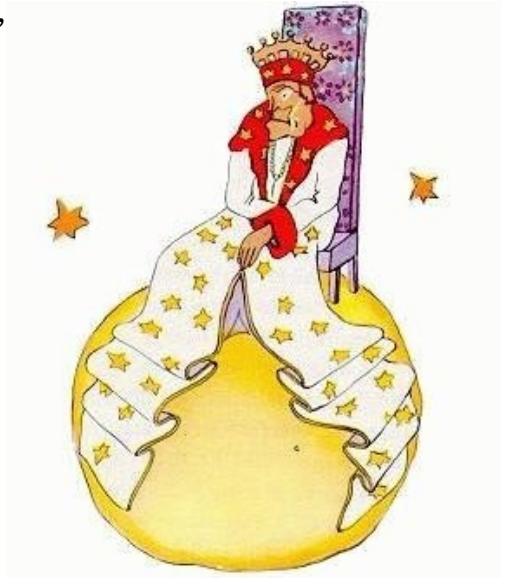
“Prosimi afin me vide plu bon tu.” — la re ia dise a el, multe orgullosa de es final la re de algun.

La prinse peti ia regarda per xerca do el va senta, ma la planeta ia es completa covreda par la capa meravigliosa de ermino. Donce el ia resta stante, e car el ia es fatigada, el ia balia.

“Balia en presentia de un re es contra la cortesia.” — la monarca ia dise a el. “Me proibi lo a tu.”

“Me no pote preveni lo.” — la prinse peti ia responde, tota confusada. “Me ia fa un viaja longa e me no ia dormi ...”

“Donce,” — la re ia dise a el — “me comanda tu a balia. Me ia vide nun ci balia tra anios. Balias es interesante per me. Veni, balia denova! Lo es un comanda.”



“Lo timidi me ... Me no pote plu ...” — la prinse peti ia dise, tota rojinte.

“Hm! Hm!” — la re ia responde. “Donce me ... me comanda ce a alga veses tu balia, e a otra veses tu ...”

El ia farfulia pico e ia pare frustrada.

Car la re ia desira esensal ce sua autoria es respetada. El no ia tolera desobedis. El ia es un monarca asoluta. Ma car el ia es multe bon, el ia dona comandas saja.

“Si me ta comanda,” — el ia dise fluente — “si me ta comanda ce un jeneral cambia se a un avia de mar, e si la jeneral no ta obedi, la jeneral no ta es culpable. Me ta es culpable.”

“Me pote senta?” — la prinse peti ia demanda timida.

“Me comanda tu a senta.” — la re ia responde, e ia retira gloriosa un faldon de sua capa de ermino.

Ma la prinse peti ia mervelia. La planeta es pico. Vera, supra cual la re pote cisa rena?

“Tua Altia ...” — el ia dise — “pardona ce me demanda a tu ...”

“Me comanda tu a demanda a me.” — la re ia freta per dise.

“Tua Altia ... supra cual tu rena?”

“Supra tota.” — la re ia responde, con un simplia grande.

“Supra tota?”

Par un jesti discrete, la re ia indica sua planeta, la otra planetas e la stelas.

“Supra tota acel?” — la prinse peti ia dise.

“Supra tota acel ...” — la re ia responde.

Car el ia es no sola un monarca asoluta, ma ance un monarca universal.

“E esce la stelas obedi tu?”

“Natural.” — la re ia dise. “Los obedi instante. Me no tolera nondisiplina.”

Tal potia ia mervelia la prinse peti. Si el mesma ta posee lo, el ta pote regarda no cuatroses-cuatro, ma setedes-du, o an sento, o an dusento repomas de sol en la mesma dia, sin nesesa tira sua seja! E car el ia senti pico triste par recorda sua planeta peti abandonada, el ia coraji se a solisita un favore de la re:

“Me ta vole vide un repoma de sol ... Dona a me la plaser ... Comanda ce la sol repoma ...”

“Si me ta comanda ce un jeneral vola de un flor a un otra en modo de papilio, o ce el scrive un trajedia, o ce el cambia se a un avia de mar, e si la jeneral no ta esecuta la comanda resetada, donce ci ta es culpable — me o el?”

“Acel ta es tu.” — la prinse peti ia dise firma.

“Coreta. On debe esije de cadun lo cual el pote dona.” — la re ia ajunta. “La autoria repoma prima sur la saja. Si on comanda ce sua popla vade per lansa se en la mar, la popla va revolta. Me ave la direto de esije ce on obedi, car mea comandas es saja.”

“E mea repoma de sol?” — la prinse peti ia remente, car el ia oblida nunca un demanda pos un ves de fa lo.

“Tua repoma de sol, tu va ave lo. Me va esije lo. Ma, con mea sabes de governa, me va espeta asta cuando la situa es favorente.”

“Cuando acel va aveni?” — la prinse peti ia demanda.

“Hm! Hm!” — la re ia responde a el, pos consulta un calendario grande. “Hm! Hm! Lo va aveni, sirca ... sirca ... lo va aveni a esta sera, sirca cuatroses pos la ora sete! E tu va vide ce me es tan bon obedida.”

La prinse peti ia balia. El ia regrete la manca de sua repoma de sol. E, plu, el ia es ja pico noiada:

“Me ave no plu cosa per fa asi.” — el ia dise a la re. “Me va parti denova!”

“No parti.” — la re responde, tan orgullosa de ave un renada. “No parti: me alti tu a un ministro!”

“Un ministro de cual?”

“De ... de justia!”

“Ma on ave nun per judi!”

“On no sabe.” — la re ia dise a el. “Me ancora no ia fa un turi de mea rena. Me es multe vea, me ave no spasio per un caro, e la pasea fatiga me.”

“O! Ma me ia vide ja.” — la prinse peti ia dise, ci ia inclina se per fa un plu regardeta a la otra lado de la planeta. “On ave nun ance ala ...”

“Donce tu mesma va judi tu.” — la re ia responde a el. “Esta es la plu difisil. Judi se es multe plu difisil ca judi otras. Si tu va susede bon judi tu, lo indica ce tu es vera un saja.”

“Me,” — la prinse peti ia dise — “me pote judi me en cualce loca. Me no nesesa abita asi.”

“Hm! Hm!” — la re ia dise. “Me crede forte ce sur mea planeta on ave en alga loca un rata vea. Me oia el a note. Tu va pote judi esta rata vea. Tu va condena el a mori, de ves a ves. Tal, sua vive va depende de tua justia. Ma tu va pardona el a cada ves per es frugal. On ave no plu ca un.”

“Me,” — la prinse peti ia responde — “me no gusta condena a mori, e me crede forte ce me va parti.”

“No.” — la re ia dise.

Ma la prinse peti, pos fini sua preparas, no ia vole disturba la monarca vea:

“Si tua Altia ta vole es puntual obedida, el ta pote dona a me un comanda saja. El ta pote comanda, per exemplo, ce me parti ante la pasa de un minuto. Lo pare a me ce la situa es favorente ...”

Car la re ia fa no responde, la prinse peti ia esita prima, ma a pos, con un suspira, el ia fa sua parti ...

“Me alti tu a mea ambador.” — la re ia freta per cria allora.

El ia ave un aspeta grande de autoria.

“Persones grande es multe strana.” — la prinse peti ia dise, a se, en sua viaja.

11.

La egosa



La planeta du ia es abitada par un egosa:

“A! A! Esta es un visita par un amiror!”
— la egosa ia esclama de distante, direta
cuando el ia vide la prinse peti.

Car, per egosas, otra persones es
amirores.

“Bon dia.” — la prinse peti ia dise. “Tu
ave un xapo strana.”

“Lo es per saluta.” — la egosa ia dise.
“Lo es per saluta cuando on aclama me.
Nonfortunosa, persones pasa nunca asi.”

“Vera?” — la prinse peti ia dise sin
comprende.

“Colpa tua manos contra lunlotra.” — la
egosa ia consela allora.

La prinse peti ia colpa sua manos contra
lunlotra. La egosa ia saluta modesta par
leva sua xapo.

“Esta es plu divertinte ca la visita a la re.” — la prinse peti ia dise a se. E
el ia recomensa colpa sua manos contra lunlotra. La egosa ia recomensa
saluta par leva sua xapo.

Pos sinco minutos de eserse, la prinse peti ia es fatigada par la
monotonia de la jua:

“E, per cade la xapo,” — el ia demanda — “cual cosa on debe fa?”
Ma la egosa no ia oia lo. Egosas oia nunca otra ca lodas.

“Esce tu amira vera multe me?” — el ia demanda a la prinse peti.

“Cual es la sinifia de ‘amira’?”

“‘Amira’ sinifia reconose ce me es la om la plu bela, la plu bonvestida, la plu rica e la plu intelijente sur la planeta.”

“Ma tu es solitar sur tua planeta!”

“Dona a me esta plaser. Amira me an tal!”

“Me amira tu,” — la prinse peti ia dise, levante pico sua spalas — “ma como esta pote interesa tu?”

E la prinse peti ia parti.

“Persones grande es serto multe bizara.” — el ia dise simple a se, en sua viaja.

12. La bevor

La planeta seguente ia es abitada par un bevor. Esta visita ia es multe corta, ma lo ia afonda la prinse peti en un melancolia grande:

“Cual tu fa asi?” — el ia dise a la bevor, trovante el sentante en silentia ante un colie de botelas vacua e un colie de botelas plen.

“Me bevi.” — la bevor ia responde, con manera sombre.

“Perce tu bevi?” — la prinse peti ia demanda a el.

“Per oblida.” — la bevor ia responde.

“Per oblida cual?” — la prinse peti ia demanda, ja compatiante el.

“Per oblida ce me vergonia.” — la bevor ia confesa, basinte sua testa.

“Vergonia sur cual?” — la prinse peti ia demanda, desirante aida el.

“Vergonia ce me bevi!” — la bevor ia completi, final encluinte se en silentia.

E la prinse peti ia parti, confondeda.

“Persones grande es serto vera multe bizara.” — el ia dise a se, en la viaja.



13.

La comersior

La planeta cuatro ia es lo de la comersior. Esta om ia es tan ocupada ce el no ia leva an sua testa a la ariva de la prinse peti.



“Bon dia.” — la prinse ia dise a el. “Tua sigareta es estinguida.”

“Tre e du es sinco. Sinco e sete, des-du. Des-du e tre, des-sinco. Bon dia. Des-sinco e sete, dudes-du. Dudes-du e ses, dudes-oto. No tempo per reensende lo. Dudes-ses e sinco, tredes-un. Fu! Donce la soma es sincosento-un milion sessento-dudes-du mil setesento-tredes-un.”

“Sincosento milion de cual?”

“He? Tu es ancora asi? Sincosento milion ... me no sabe plu ... Me ave tan multe labora! Me es seria, me no diverti me con cosas trivial! Du e sinco, sete ...”

“Sincosento milion de cual?” — la prinse peti ia repete, car el ia abandona nunca en sua vive un demanda pos un ves de fa lo.

La comersior ia leva sua testa:

“En sincodes-cuatro anios de mea abita sur esta planeta, me ia es disturbada a sola tre veses. La ves prima ia es a dudes-du anios ante aora, par un scarabe de maio cual ia cade de Dio-sabe-do. Lo ia produi un ruido asustante, e me ia fa cuatro eras en un soma. La ves du ia es a des-un anios ante aora, par un crise de reumatisme. Me no eserse mea corpo. Me no ave la tempo per pasea. Me es seria. La ves tre ... es esta! Donce me ia dise sincosento-un milion ...”

“Milion de cual?”

La comersior ia comprende ce el ave no espera de pas:

“Milion de acel cosas peti cual on vide a veses en la sielo.”

“Moscas?”

“No. Cosas peti cual brilia.”

“Abeas?”

“No. Cosas peti oro, sur cual persones pigra fantasia. Ma me es seria! Me no ave la tempo per fantasia.”

“A! Stelas?”

“Si, lo es tal. Stelas.”

“E cual tu fa con sincosento milion stelas?”

“Sincosento-un milion sessento-dudes-du mil setesento-tredes-un. Me es seria, me es esata.”

“Cual tu fa con esta stelas?”

“Cual me fa con los?”

“Si.”

“No cosa. Me posese los.”

“Tu posese la stelas?”

“Si.”

“Ma me ia vide ja un re ci ...”

“La res no posese. Los *rena*. Lo es multe diferente.”

“E como tua posese de la stelas aida tu?”

“Lo aida me a es rica.”

“E como tua ricia aida tu?”

“A compra otra stelas, si algun trova alga.”

“Esta om” — la prinse peti ia dise a se — “razona pico como mea enebriada.”

An tal, el ia fa plu demandas:

“Como on pote posese la stelas?”

“Los parteni a ci?” — la comersior ia replica, malumorosa.

“Me no sabe. A nun.”

“Donce los parteni a me, car me es la prima ci ia pensa a lo.”

“Esta sufisi?”

“Natural. Cuando tu trova un diamante cual parteni a nun, lo parteni a tu. Cuando tu trova un isola cual parteni a nun, lo parteni a tu. Cuando tu es la prima ci ave un idea, tu patenta lo: lo parteni a tu. E me posese la stelas, car nun ante me ia imagina posese los.”

“Esta es vera.” — la prinse peti ia dise. “E cual tu fa con los?”

“Me maneja los. Me conta e reconta los.” — la comersior ia dise. “Lo es difisil. Ma me es un om seria!”

La prinse peti ia es ancora nonsasiada.

“Si me posese un xarpe, me pote pone lo sirca mea colo e porta lo con me. Si me posese un flor, me pote colie mea flor e porta lo con me. Ma tu no pote colie stelas!”

“No, ma me pote pone los en un banco.”

“Cual acel vole dise?”

“Lo vole dise ce me scrive sur un paper peti la cuantia de mea stelas. E a pos, me clavi acel paper en un caxeta.”

“E acel es tota?”

“Acel sufisi!”

“Lo es divertinte.” — la prinse peti ia pensa. “Lo es alga poesial. Ma lo no es multe seria.”

Sur cosas seria, la prinse peti ia ave ideas multe diferente de la ideas de persones grande.

“Me,” — el ia dise plu — “me posese un flor cual me acui a cada dia. Me posese tre volcanes cual me scopi a cada semana. Car me scopi ance lo cual es estinguida. On sabe nunca. Lo es usosa a mea volcanes, e lo es usosa a mea flor, ce me posese los. Ma tu no es usosa a la stelas ...”

La comersior ia abri sua boca ma ia trova no cosa per dise, e la prinse peti ia parti.

“Persones grande es serto tota estracomun.” — el ia dise simple a se, en la viaja.

14.

La lampor

La planeta sinco ia es multe noncomun. Lo ia es la plu peti de tota. On ia ave ala appena spasio sufisinte per conteni un lampa de strada e un person per ensende lo. La prinse peti no ia susede explica a se la razona per ave, a alga loca en la sielo, sur un planeta sin casa e popla, un lampa e un lampor. An tal, el ia dise a se:

“Lo pote es ce esta om es asurda. An tal, el es min asurda ca la re, ca la egosa, ca la comersior e ca la bevor. A la min sua labora ave un sinifia. Cuando el ensende sua lampa, lo es como si el fa ce un stela nova nase, o un flor. Cuando el estingui sua lampa, lo adormi la flor o la stela. Lo es un ocupa multe bela. Lo es vera usosa, car lo es bela.”

Cuando el ia atera sur la planeta, el ia saluta respetosa la lampor:

“Bon dia. Perce tu veni de estingui tua lampa?”

“Par comanda.” — la lampor ia responde. “Bon dia.”

“Cual es la comanda?”

“Ce me estingui mea lampa. Bon sera.”

E el ia reensende lo.

“Ma perce tu veni de reensende lo?”

“Par comanda.” — la lampor ia responde.

“Me no comprende.” — la prinse peti ia dise.



“On ave no cosa per comprende.” — la lampor ia dise. “La comanda es la comanda. Bon dia.”

E el ia estingui sua lampa.

Alora el ia frota sua fronte con un teleta de cuadretas roja.

“Me ave un ocupa multe mal. Lo ia es asetable en la pasada. Me ia estingui en la matina, e ia ensende en la sera. Me ia ave la resta de la dia per reposa, e la resta de la note per dormi ...”

“E, de acel tempo, la comanda ia cambia?”

“La comanda no ia cambia.” — la lampor ia dise. “Esta es la tragedia! De un anio a la seguente, la planeta ia jira sempre plu rapida, e la comanda no ia cambia!”

“E donec?” — la prinse peti ia dise.

“Donec, car lo fa aora un jira per minuto, me ave no plu un segundo de reposa. Me ensende e estingui a un ves en cada minuto!”

“Lo es comica! La dias do tu abita dura per un minuto!”

“Lo es vera no comica.” — la lampor ia dise. “Ja un mense ia pasa en cuando nos parla a lunlotra.”

“Un mense?”

“Si. Tredes minutos. Tredes dias! Bon sera.”

E el ia reensende sua lampa.

La prinse peti ia regarda el, e el ia ama esta lampor ci es tan fidosa a la comanda. El ia recorda la reposas de sol cual el mesma ia vade per xerca en la pasada, par tira sua seja. El ia vole aida sua ami:

“Tu sabe ... me conose un metodo per reposa cuando tu ta vole ...”

“Me vole sempre.” — la lampor ia dise.

Car on pote es, a la mesma tempo, fidosa e pigra.

La prinse peti ia continua:

“Tua planeta es tan peti ce on vade sirca lo par tre pasones. Tu debe fa no plu ca pasea alga lenta per resta sempre su la sol. Cuando tu vole reposa, tu ta pasea ... e la dia ta continua per tan longa como tu desira.”

“Me no es multe beneficada par acel.” — la lampor ia dise. “Lo cual me ama en la vive es dormi.”

“Acel es malfortunosa.” — la prinse peti ia dise.

“Acel es malfortunosa.” — la lampor ia dise. “Bon dia.”

E el ia estingui sua lampa.

“Acel om,” — la prinse peti ia dise a se, en continua a plu distante sua viaja — “acel om ta es despetada par tota la otras, par la re, par la egosa, par la bevor, par la comersior. An tal, el es la sola ci no pare riable a me. Esta es cisa car el ocupa se con un cosa otra ca se.”

El ia fa un suspira de regreta e ia dise plu a se:

“Acel om es la sola de ci me ta pote deveni sua ami. Ma sua planeta es vera tro peti. On ave no spasio per du ...”

Lo cual la prinse peti no ia osa confesa a se es ce el regreta acel planeta bondiseda par causa, xef, de la mil cuatrosento cuatroses reposas de sol en dudes-cuatro oras!

15.

La jeografiste



La planeta ses ia es un planeta desuple plu vasta. Lo ia es abitada par un om vea, scrivente libros enorme.

“A! Asi es un esploror!” — el ia esclama cuando el ia vide la prinse peti.

La prinse peti ia senta se sur la table e ia fa alga respiras rapida. El ia viaja ja tan longa!

“De do tu veni?” — la om vea ia dise a el.

“Cual es esta libro spesa?” — la prinse peti ia dise. “Cual tu fa asi?”

“Me es un jeografiste.” — la om vea ia dise.

“Cual es un jeografiste?”

“El es un erudita ci sabe do es la mares, la rios, la vilas, la montes e la desertos.”

“Esta es multe interesante.” — la prinse peti ia dise. “Lo es final vera un carera!” E el ia fa un regardeta sirca se a la planeta de la jeografiste. El ia vide ancora nunca un planeta tan meraveliosa.

“Tua planeta es multe bela. Esce lo ave mares?”

“Me no pote sabe.” — la jeografiste ia dise.

“A!” (La prinse peti ia es deludeda.) “E montes?”

“Me no pote sabe.” — la jeografiste ia dise.

“E vilas e rios e desertos?”

“Denova, me no pote sabe.” — la jeografiste ia dise.

“Ma tu es un jeografiste!”

“Coreta,” — la jeografiste ia dise — “ma me no es un esploror. Me ave un manca asoluta de esplorores. El ci conta la vilas, la rios, la montes, la mares e la desertos no es la jeografiste. La jeografiste es tro importante per fa paseas. El no parti de sua ofisia. Ma el reseta ala esplorores. El demanda a los, e el nota la recordas de los. E si la recordas de un de los pare interesante a el, la jeografiste fa ce on investiga la moralia de la esploror.”

“Perce?”

“Car un esploror ci menti ta causa desastres a libros de jeografia. Como ance un esploror ci bevi tro.”

“Perce?” — la prinse peti ia dise.

“Car enebriadas vide duple. Allora la jeografiste ta nota du montes ala do on ave sola un de los.”

“Me conose algun” — la prinse ia dise — “ci ta es un mal esploror.”

“Lo es posible. Donce, cuando la moralia de la esploror pare bon, on investiga sua descovre.”

“On vade per vide?”

“No. Acel ta es tro complicada. Ma on esije de la esploror ce el furni probas. En la caso, per esemplo, de la descovre de un monte grande, on esije ce el retrae alga petras grande.”

La jeografiste ia es subita estimulada.

“Ma tu, tu veni de distante! Tu es un esploror! Tu va describe tua planeta a me!”

E la jeografiste, pos abri sua registra, ia agi sua lapis. On nota prima con lapis la racontas de explorores. On pospone fa notas con inca asta cuando la esploror furni confirmas.

“Alora?” — ia jeografiste ia demanda.

“O, do me abita,” — la prinse peti ia dise — “lo no es multe interesante — lo es multe peti. Me ave tre volcanes. Du volcanes ativa, e un volcan estinguida. Ma on pote nunca sabe.”

“On pote nunca sabe.” — la jeografiste ia dise.

“Me ave ance un flor.”

“Nos no nota flores.” — la jeografiste ia dise.

“Perce? Los es la plu bela!”

“Car flores es efemera.”

“Cual es la sinifia de ‘efemera’?”

“Libros de jeografia” — la jeografiste ia dise — “es la libros la plu seria de tota libros. Los deveni nunca de moda pasada. Lo es multe rara ce un monte cambia sua loca. Lo es multe rara ce un mar perde tota sua acua. Nos scrive sur cosas eterna.”

“Ma la volcanes estinguida pote velia.” — la prinse peti ia interompe.
“Cual es la sinifia de ‘efemera’?”

“An si la volcanes pote es estinguida o veliada, la resulta es la mesma per nos otras.” — la jeografiste ia dise. “Lo cual importa per nos es la monte. Lo no cambia.”

“Ma cual es la sinifia de ‘efemera’?” — la prinse peti ia repete, ci ia abandona nunca en sua vive un demanda pos un ves de fa lo.

“Lo sinifia ‘cual es menasada par desapare en la futur prosima’.”

“Mea flor es menasada par desapare en la futur prosima?”

“Natural.”

“Mea flor es efemera,” — la prinse peti ia dise a se — “e lo ave sola cuatro spinas per defende se contra la mundo! E me ia lasa lo tota solitar do me abita!”

Esta ia es sua emosia prima de regrete. Ma el ia recoraji si:

“Do, par tua consela, me ta vade per visita?” — el ia demanda.

“La planeta Tera.” — la jeografiste ia responde. “Lo ave un bon reputa ...”

E la prinse peti ia vade a via, soniante a sua flor.

16.

La Tera

Donce la planeta sete ia es la Tera.

La Tera no es mera un planeta comun! On conta ala sento des-un res (sin oblida, serto, la res negra), sete mil jeografistes, novesento mil comersiores, sete milion sincosento mil enebriadas, tresento des-un milion egosas, cual es per dise sirca du mil milion persones grande.

Per dona a tu un idea de la dimensiones de la Tera, me va dise a tu ce, ante la inventa de eletrica, on ia nesesa susta ala, sur la ses continentes juntada, vera un armada de cuatrosento sesdes-du mil sincosento des-un lampores.

Videda de distante, esta ia fa un efeto merveliosa. La moves de esta armada ia es regulada como los de un baletto de opera. Prima la turno ia veni per la lampores de Zeland Nova e de Australia. A pos, estas, pos ensende sua lampas, ia vade per dormi. Allora, en sua turno, la ensendores de Xina e Sibir ia entra a la danza. A pos, ance los ia retira se a la alas de la stadio. Allora, la turno ia veni per la lampores de Rusia e la Indias. A pos, los de Africa e Europa. A pos, los de America Sude. A pos, los de America Norde. E los ia era nunca en sua ordina de entra sur la stadio. Lo ia es grandiosa.

Sola la person ci ia ensende la lampa unica a la Polo Norde, e sua colaboror de la lampa unica a la Polo Sude, ia ave vives de osio e reposa: los ia labora a du veses per anio.

17.

La serpente

Cuando on vole parla divertinte, lo pote aveni ce on menti pico. Me no ia es multe onesta en parla a tu sur la lampores. Me risca dona un idea falsa de nosa planeta a los ci no conose lo. Persones ocupa vera poca spasio sur la Tera. Si la du mil milion abitores ci popla la Tera ta sta alga folida, como en un asembla, los ta cabe fasil sur un plaza publica longa de dudes milias e larga de dudes milias. On ta pote paci la umanas sur la isola pasifica la min peti.

Persones grande, natural, no va crede tu. Los imagina ce los ocupa multe spasio. Los opina ce los es importante como baobabes. Donce tu va consela los a fa la calcula. Los adora numeros: lo va plase los. Ma no perde tua tempo en esta taxe noiante. Lo es futil. Tu fida me.

Donce, cuando sur la Tera, la prinse peti ia es multe sorprendeda par vide nun. El ia teme ja ce el ia fa un era de planeta, cuando un anelo de color de luna ia move sur la arena.

“Bon note.” — la prinse peti ia dise, per caso.

“Bon note.” — la serpente ia dise.

“Sur cual planeta me ia cade?” — la prinse peti ia demanda.

“Sur la Tera, en Africa.” — la serpente ia responde.

“A! ... Donce on ave nun sur la Tera?”

“Asi es un deserto. On ave nun en la desertos. La Tera es grande.” — la serpente ia dise.



La prinse peti ia senta se sur un petra e ia leva sua oios a la sielo:

“Me demanda a me” — el ia dise — “esce la stelas es luminada afin, a alga dia, cadun pote retrova la sua. Regarda mea planeta. Lo es direta supra nos ... Ma lo es tan distante!”

“Lo es bela.” — la serpente ia dise. “Tu veni asi per fa cual?”

“Me ave difisiles con un flor.” — la prinse peti ia dise.

“A!” — la serpente ia dise.

E los ia silenti.



“Do es la persones?” — la prinse peti ia recomensa final. “On es pico solitar en la deserto ...”

“On es ance solitar entre persones.” — la serpente ia dise.

La prinse peti ia regarda el tra longa:

“Tu es un animal strana,” — el ia dise final a el — “magra como un dito ...”

“Ma me es plu potiosa ca la dito de un re.” — la serpente ia dise.

La prinse peti ia fa un surie:

“Tu no es multe potiosa ... Tu no ave an gamas ... Tu no pote an viaja ...”

“Me pote porta tu a plu distante ca un barcon.” — la serpente ia dise.

El ia envolve se sirca la talo de la prinse peti, como un brasaleta de oro:

“Quando algun es tocada par me, me reenvia el a la tera de do el ia sorti.” — el ia continua. “Ma tu es pur, e tu veni de un stela ...”

La prinse peti ia fa no responde.

“Me compatia tu, tan debil, sur esta Tera de granito. Me pote aida tu a alga dia, si tu senti tro la manca de tua planeta. Me pote ...”

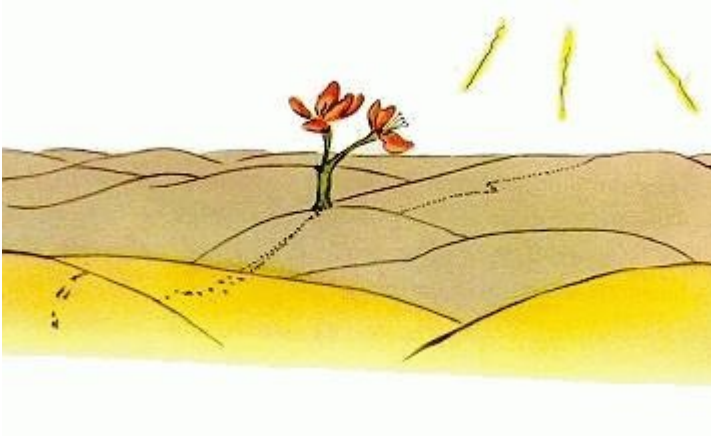
“O! Me ia comprende multe bon,” — la prinse peti ia dise — “ma perce tu parla sempre par enigmas?”

“Me solve tota los.” — la serpente ia dise.

E los ia silenti.

18.

La flor de deserto



La prinse peti ia traversa la deserto e ia encontra sola un flor. Un flor con tre petales, un flor tota nonimportante ...

“Bon dia.” — la prinse peti ia dise.

“Bon dia.” — la flor ia dise.

“Do es la persones?” — la prinse peti ia demanda cortes.

A un dia pasada, la flor ia vide un caravan pasante:

“La persones? Me crede ce on ave ses o sete de los. Me ia videta los ante anios. Ma on sabe nunca do on va trova los. La venta sperde los. Los ave no radises, e esta irita multe los.”

“Adio.” — la prinse peti ia dise.

“Adio.” — la flor ia dise.

19. La monte

La prinse peti ia asende un monte alta. La sola montes cual el ia conose a ante ia es la tre volcanes cual ia ateni sua jeno. E el ia usa la volcan estinguida como un sejeta. “De un monte alta como esta,” — el ia pensa allora — “me va vide en un ves tota la planeta e tota persones ...” Ma el ia vide no cosa estra pinaculos de roca multe agu.

“Bon dia.” — el ia dise, per caso.

“Bon dia ... Bon dia ... Bon dia ...” — la eco ia responde.

“Ci es vos?” — la prinse peti ia dise.

“Ci es vos ... ci es vos ... ci es vos ...” — la eco ia responde.

“Ta ce vos es mea amis: me es solitar.” — el ia dise.

“Me es solitar ... me es solitar ...” — la eco ia responde.

“Esta planeta es tan strana.” — el ia pensa allora. “Lo es tota seca, e tota agu, e tota salosa. E la persones ave no imagina. Los repete lo cual on ia dise a los ... Do me abita, me ia ave un flor: lo ia parla sempre prima ...”



20. La rosas

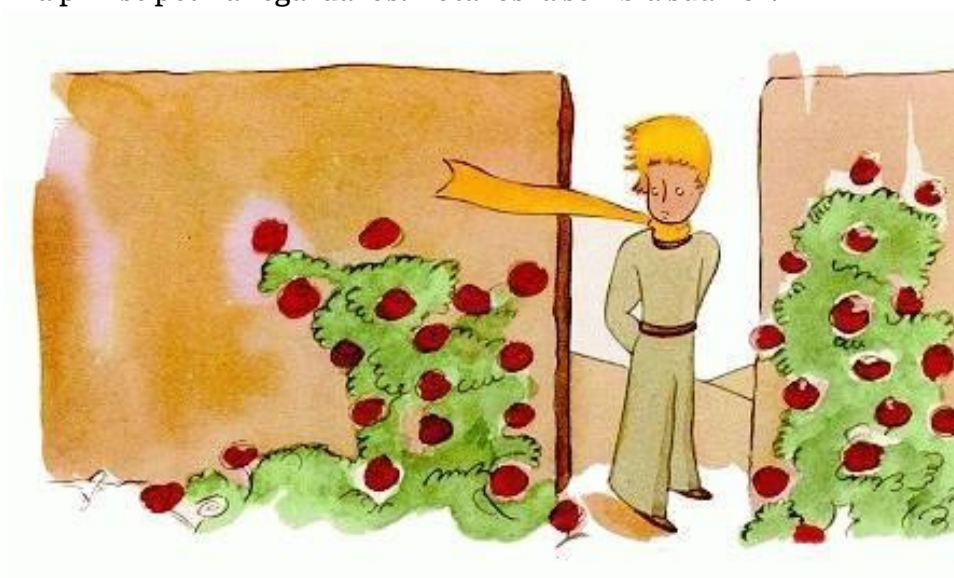
Ma lo ia aveni ce la prinse peti, pos pasea longa tra arenas, rocas e nevas, ia descovre final un via. E tota vias vade a persones.

“Bon dia.” — el ia dise.

El ia es en un jardin plen de rosas.

“Bon dia.” — la rosas ia dise.

La prinse peti ia regarda los. Tota los ia sembla sua flor.



“Ci es vos?” — el ia demanda a los, stonada.

“Nos es rosas.” — la rosas ia dise.

“A!” — la prinse peti ia dise ...

E el ia senti multe nonfelis. Sua flor ia raconta a el ce lo es la sola de sua spesie en la universo. E on ave asi sinco mil de los, de cual tota sembla lo, en sola un jardin!

“Mea flor ta es multe ofendeda” — el ia dise a se — “si lo ta vide esta ... lo ta tose enorme e ta finje mori per evade la burla. E me ta es obligada a finje cura lo, car, si no, per umili ance me, lo ta permite a se la mori vera ...”

Alora el ia dise plu — “Me ia crede ce me es rica con un flora unica, ma me pose sola un rosa comun. Esta, e mea tre volcanes cual ateni mea jeno, e de cual un es cisa estinguida per sempre, los no fa ce me es un prinse multe grande ...” E, reclinante en la erba, el ia plora.



21. La volpe

Esta es cuando la volpe ia apare:

“Bon dia.” — la volpe ia dise.

“Bon dia.” — la prinse peti ia responde cortes, pos turna ma vide no cosa.

“Me es asi,” — la vose ia dise — “su la pomo ...”



“Ci es tu?” — la prinse peti ia dise. “Tu es multe bela ...”

“Me es un volpe.” — la volpe ia dise.

“Veni per jua con me.” — la prinse peti ia proposa a el. “Me es tan triste ...”

“Me no pote jua con tu.” — la volpe ia dise. “Me no es domada.”

“A, pardona!” — la prinse peti ia dise.

Ma, pos pensa, el ia ajunta:

“Cual es la sinifia de ‘doma’?”

“Tu no es de asi.” — la volpe ia dise. “Cual cosa tu xerca?”

“Me xerca persones.” — la prinse peti ia dise. “Cual es la sinifia de ‘doma’?”

“Persones” — la volpe ia dise — “ave fusiles, e los xasa. Lo es tan iritante! Los eleva ance gales. Esta es sua sola interesa. Tu xerca gales?”

“No.” — la prinse peti ia dise. “Me xerca amis. Cual es la sinifia de ‘doma’?”

“Lo es un cosa tro olvidada.” — la volpe ia dise. “Lo sinifia ‘crea lias’ ...”

“Crea lias?”

“Serta.” — la volpe ia dise. “Per me, tu es ancora sola un xico peti, tota simil a sento mil xicos peti. E me no nesesa tu. E tu no nesesa me, ance. Me es per tu no plu ca un volpe simil a sento mil volpes. Ma, si tu doma me, nos va nesesa lunlotra. Tu va es unica per me en la mundo. Me va es unica per tu en la mundo ...”

“Me comensa comprende.” — la prinse peti ia dise. “On ave un flor ... Me crede ce lo ia doma me ...”



“Lo es posible.” — la volpe ia dise. “On vide sur la Tera tota spesies de cosa ...”

“O! Lo no es sur la Tera.” — la prinse peti ia dise.

La volpe ia pare multe curiosa:

“Sur un otra planeta?”

“Si.”

“On ave xasores sur acel planeta?”

“No.”

“Esta es interesante! E gales?”

“No.”

“No cosa es perfeta.” — la volpe ia suspira.

Ma la volpe ia reveni a sua idea:

“Mea vive es monotonosa. Me xasa gales, persones xasa me. Tota gales sembla lunlotra, e tota persones sembla lunlotra. Donce me es pico noiada. Ma si tu doma me, mea vive va es como si plen de sol. Me va conose un sona de paso cual difere de tota otras. La otra pasos fa ce me asconde su la tera. Lo de tu va clama me de mea buco, como musica. E regarda! Tu vide ala la campos de trigo? Me no come pan. Trigo ave no valua per me. La campos de trigo ave no evoca per me. E esta es triste! Ma tu ave capeles oro. Donce lo va es merveliosa cuando tu ia doma me! La trigo, cual es oro, va remente me a tu. E me va ama la ruido de la venta en la trigo ...”

La volpe ia silenti e ia regarda longa la prinse peti:

“Per favore ... doma me!” — el ia dise.

“Me desira lo,” — la prinse peti ia responde — “ma me no ave multe tempo. Me ave amis per descovre e multe cosas per conose.”

“On conose sola la cosas cual on doma.” — la volpe ia dise. “Persones ave no plu la tempo per conose la cosas. Los compra cosas ja preparada, de la vendedores. Ma car on ave no vendedores de amis, persones ave no plu amis. Si tu desira un ami, doma me!”

“Como me debe fa?” — la prinse peti ia dise.

“Tu debe es multe pasiente.” — la volpe ia responde. “Prima, tu va senta tu a alga distantia de me, tal, en la erba. Me va regarda tu de la angulo de mea oio, e tu va dise no cosa. Lenguaje es un fonte de malcomprendes. Ma, a cada dia, tu va pote senta pico plu prosima ...”

A la dia seguente, la prinse peti ia reveni.



“Lo ta es plu bon ce tu reveni a la mesma ora.” — la volpe ia dise. “Si tu veni, per exemplo, a la ora cuatro de la posmedia, de la ora tre me va comensa es felis. Plu la ora avansa, plu me va senti felis. Ja a la ora cuatro, me va deveni ajitada e ansiosa; me va descovre la custa de felisia! Ma si tu veni a cualce ora acaso, me va sabe nunca a cual ora me debe vesti mea cor ... on nesesa rituos.”

“Cual es un rituo?” la prinse peti ia dise.

“Lo es ance un cosa tro olvidada.” — la volpe ia dise. “Lo es lo par cual un dia difere de la otra dias, un ora de la otra oras. On ave un rituo, per esemplo, entre mea xasores. Los danza a jovedi con la fias de la vileta. Donce jovedi es un dia merveliosa! Me vade per pasea asta la viteria. Si la xasores ta danza a cualce tempo acaso, la dias ta sembra lunlotra, e me ta ave no vacanses.”

En esta modo la prinse peti ia doma la volpe. E cuando la ora de parti ia es prosima:

“A!” — la volpe ia dise ... “Me va plora.”

“Tu es culpable.” — la prinse peti ia dise. “Me no ia desira mal a tu, ma tu ia vole ce me doma tu ...”

“Serta.” — la volpe ia dise.

“Ma tu va plora!” — la prinse peti ia dise.

“Serta.” — la volpe ia dise.

“Donce tu gania no cosa de lo!”

“Me gania” — la volpe ia dise — “par la color de la trigo.”

Alora el ajunta:

“Vade per revide la rosas. Tu va comprende ce la tua es unica en la mundo. Tu va reveni per dise adio a me, e me va dona a tu un secreta.”

La prinse peti ia vade per revide la rosas.

“Vos es simil en no modo a mea rosa, vos es ancora no cosa.” — el ia dise a los. “No person ia doma vos, e vos ia doma no person. Vos es como mea volpe ia es. El ia es sola un volpe simil a sento mil otras. Ma el ia deveni mea ami, e el es aora unica en la mundo.”

E la rosas ia es multe disturbada.

“Vos es bela, ma vos es vacua.” — el ia dise ancora. “On no pote mori per vos. Serta, en caso de mea rosa, un pasor comun ta crede ce lo sembla vos. Ma per sola se lo es plu importante ca tota vos, car lo es lo cual me ia acui. Car lo es lo cual me ia pone su un vitro. Car lo es lo cual me ia proteje con la paraventa. Car lo es lo de cual me ia mata sua erugas (estra la du o tre cual va deveni papilios). Car lo es lo cual me ia escuta cuando lo ia cexa, o ia vanta, o ia es an silente a veses. Car lo es mea rosa.”

E el ia reveni a la volpe:

“Adio.” — el ia dise ...

“Adio.” — la volpe ia dise. “Mea secreta es esta. Lo es multe simple: on vide bon sola par la cor. La esense es nonvidable par la oios.”

“La esense es nonvidable par la oios.” — la prinse peti ia repete, per memori.

“La tempo cual tu ia perde per tua rosa es lo cual fa ce tua rosa es tan importante.”

“La tempo cual me ia perde per mea rosa ...” — la prinse peti ia dise, per memori.

“La persones ia oblida esta fato.” — la volpe ia dise. “Ma ta ce tu no oblida lo. Tu deveni encargada per sempre a lo cual tu ia doma. Tu es encargada a tua rosa ...”

“Me es encargada a mea rosa ...” — la prinse peti ia repete, per memori.

22.

La forcor

“Bon dia.” — la prinse peti ia dise.

“Bon dia.” — la forcor de ferovia ia dise.

“Cual tu fa asi?” — la prinse peti ia dise.

“Me separa la viajores en pacos de mil.” — la forcor ia dise. “Me envia la trenes cual porta los, a veses a destra, a veses a sinistra.”

E un tren rapida luminada, roncinte como la tona, ia trema la cabana de la forcor.

“Los freta multe.” — la prinse peti ia dise. “Cual cosa los xerca?”

“La locomotivor mesma no sabe.” — la forcor ia dise.

E un tren rapida luminada du ia ronci en la otra dirije.

“Los reveni ja?” — la prinse peti ia demanda ...

“Los no es la mesmas.” — la forcor ia dise. “Lo es un intercambia.”

“Los no ia es contente do los ia es?”

“On es nunca contente do on es.” — la forcor ia dise.

E la tona de un tren rapida luminada tre ia ronci.

“Los xasa la viajores prima?” — la prinse peti ia demanda.

“Los xasa vera no cosa.” — la forcor ia dise. “Los dormi ala, o a la min los balia. Sola la enfantes crase sua nases contra la vitros.”

“Sola la enfantes sabe lo cual los xerca.” — la prinse peti ia dise. “Los perde tempo a un popa de trapo, e la popa deveni multe importante, e si on prende lo de los, los plora ...”

“Los es fortunosa.” — la forcor ia dise.

23.

La vendor

“Bon dia.” — la prinse peti ia dise.

“Bon dia.” — la vendor ia dise.

El ia es un vendor de piles bonida per pasi sidia. On engoli un a cada semana e on no senti plu la nesesa de bevi.

“Perce tu vende acel?” — la prinse peti ia dise.

“Lo ofre un frugalia grande de tempo.” — la vendor ia dise. “La espertas ia fa calculas. On gania sincodes-tre minutos a cada semana.”

“E cual on fa con la sincodes-tre minutos?”

“On fa lo cual on vole ...”

“Si me ta ave sincodes-tre minutos per spende,” — la prinse peti ia dise a se — “me ta pasea multe dulce en dirije a un fonte de acua ...”



24.

La xerca

Nos ia es en la dia oto de mea fali en la deserto, e me ia escuta la raconta sur la vendor en bevi la gota final de mea furni de acua:

“A!” — me ia dise a la prinse peti — “tua recordas es multe plasente, ma me ancora no ia repara mea avion, me ave no plu cosa per bevi, e me ta es felis, me ance, si me ta pote pasea multe dulce en dirije a un fonte de acua!”

“Mea ami, la volpe ...” — el ia dise a me.

“Mea bonom peti, la volpe no pertine plu!”

“Perce?”

“Car nos va mori de sidia ...”

El no ia comprende mea razona. El ia responde a me:

“Lo es bon si on ia ave un ami, an si on va mori. Me es plen contente, me, ce me ia ave un ami volpe ...”

“El no es consensa de la peril.” — me ia dise a me. “El es nunca fame e nunca side. Un pico de sol sufisi a el ...”

Ma el ia regarda me e ia responde a mea pensa:

“Me es ance side ... Ta ce nos xerca un poso ...”

Me ia fa un jesti de fatiga: lo es asurda ce on xerca un poso, acaso, en la enormia de la deserto. An tal, nos ia comensa pasea.

Cuando nos ia pasea, tra oras, en silentia, la note ia veni, e la stelas ia comensa lumina se. Me ia vide los como en un sonia, con un pico de febre, par causa de mea sidia. La parolas de la prinse peti ia dansa en mea memoria:

“E donce tu es side, tu ance?” — me ia demanda a el.

Ma el no ia responde a mea demanda. El ia dise simple a me:

“La acua pote es ance bon per la cor ...”

Me no ia comprende sua responde, ma me ia silenti ... Me ia sabe bon ce me debe no demanda a el.

El ia es fatigada. El ia senta se. Me ia senta me a sua lado. E, pos un silentia, el ia dise plu:

“La stelas es bela, par causa de un flor cual on no vide ...”

Me ia responde — “Serta.” — e me ia regarda, sin parla, la plias de la arena su la luna.

“La deserto es bela.” — el ia ajunta ...

E lo ia es vera. Me ia ama sempre la deserto. On senta sur un duna de arena. On vide no cosa. On oia no cosa. E an tal, alga cosa radia en silentia ...

“La cosa cual beli la deserto” — la prinse peti ia dise — “es ce lo asconde un poso a alga loca ...”

Me ia es sorprendeda par comprende subita esta radia misteriosa de la arena. Cuando me ia es un xico peti, me ia abita en un casa antica, e la lejenda ia raconta ce un tesoro es ala enterada. Serta, persones ia sabe nunca descovre lo, e cisa persones ia xerca nunca lo. Ma lo ia encanta tota acel casa. Mea casa ia asconde un secreta en la fondo de sua cor ...

“Si,” — me ia dise a la prinse peti — “en caso de la casa, la stela o la deserto, la cosa cual crea sua belia es nonvidable!”

“Me es contente” — el ia dise — “ce tu acorda con mea volpe.”

Car la prinse peti ia comensa adormi, me ia prende el en mea brasos, e me ia recomensa pasea. Me ia es emosiada. Me ia pare porta un tesoro fragil. Lo ia pare an ce on ave no cosa plu fragil sur la Tera. Me ia regarda, par la lus de la luna, esta fronte pal, esta oios cluida, esta mexas de capeles cual trema en la venta, e me ia dise a me — “Lo cual me vide ala es no plu ca un casca. La plu importante es nonvidable ...”

Car sua labios partal abrida ia contorni un surie peti, me ia dise plu —
“Lo cual emosia tan forte me en esta prinse peti dorminte es sua fida per
un flor; lo es la imaje de un rosa cual radia en el como la flama de un
lampa, an cuando el dormi ...” E me ia suposa ce el es an plu frajil. Serta,
on nesesa bon proteje lampas: un sofla de venta pote estingui los ...
E, tal paseante, me ia descovre la poso a la leva de sol.

25. La poso

“Persones” — la prinse peti ia dise — “puxa se en trenes rapida, ma los no sabe plu lo cual los xerca. Alora los ajita se e vade en sirculos ...”

E el ia ajunta:

“Lo es futil ...”

La poso cual nos ia ateni no ia es simil a posos saharan. Posos saharan es bucos simple, escavada en la arena. Esta ia es como un poso de vileta. Ma on ia ave no vileta ala, e me ia crede ce me sonia.

“Strana.” — me ia dise a la prinse peti. “Tota es preparada: la pulea, la balde e la corda ...”

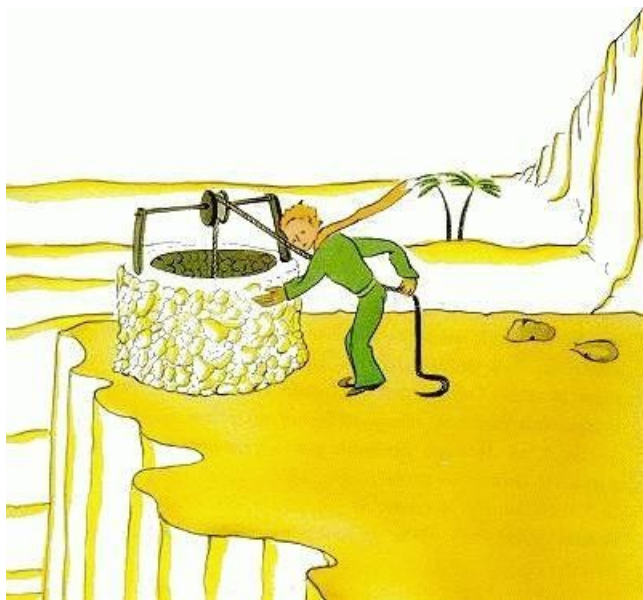
El ia rie, ia toca la corda e ia proba move la pulea. E la pulea ia cruji como la cruji de un gal vea de venta cuando la aira ia dormi longa.

“Tu oia.” — la prinse peti ia dise. “Nos velia esta poso e lo canta ...”

Me no ia vole ce el labora multe:

“Lasa ce me fa lo.” — me ia dise a el. “Lo es tro pesosa per tu.”

Lenta, me ia alti la balde asta la borda. Me ia pone lo ala en posa stable. En mea oreas la canta de la pulea ia continua e, en la acua cual ia trema ancora, me ia vide la sol tremante.



“Me es side per esta acua.” — la prinse peti ia dise. “Dona a me per bevi ...”

E me ia comprende lo cual el ia xerca!

Me ia leva la balde asta sua labios. El ia bevi, con oios cluida. Lo ia es dulce como un festa. Esta acua ia es vera plu ca mera un nuri. Lo ia nase de la pasea su la stelas, de la canta de la pulea, de la labora de mea brasos. Lo ia es bon per la cor, como un donada. Cuando me ia es un xico peti, la lus de la arbor de natal, la musica de la misa de medianoche, la dulcia de la suries ia crea tal tota la radia de la donada de natal cual me ia reseta.

“La persones do tu abita” — la prinse peti ia dise — “cultiva cinco mil rosas en la mesma jardin ... e los no trova ala la cosa cual los xerca.”

“Los no trova lo.” — me ia responde ...

“E an tal, la cosa cual los xerca ta pote es trovada en sola un rosa o un pico de acua ...”

“Evidente.” — me ia responde.

E la prinse peti ia ajunta:

“Ma la oios es sieca. On debe xerca con la cor.”

Me ia bevi. Me ia respira bon. La arena a leva de sol ave la color de miel. Me ia es felis ance de esta color de miel. Donce perce me ia senti triste ...?

“Tu debe reali tua promete.” — la prinse peti ia dise dulce a me, denova sentante prosima a me.

“Cual promete?”

“Tu sabe ... Un paramorde per mea ovea ... Me es encargada a acel flor!”

Me ia estrae de mea pox mea atentas de desinia. La prinse peti ia vide los e ia dise riente:

“Tua baobabes es alga simil a coles ...”

“O!”

E me ia es tan orgullosa de mea baobabes!

“Tua volpe ... Sua oreas ... Los es alga simil a cornos ... e los es tro longa!”

E el ia rie denova.

“Tu es nonjusta, bonom peti. Me ia sabe desinia no cosa estra boas cluida e boas abrida.”

“O! Lo va conveni.” — el ia dise. “La enfantes sabe.”

Donce me ia lapisi un paramorde. E me ia ave un cor tensada en dona lo a el:

“Tu ave intendes cual me no conose ...”

Ma el no ia responde. El ia dise:

“Tu sabe, me ia cade sur la Tera ... Doman va es la aniversario ...”

Alora, pos un silenti el ia dise plu:

“Me ia cade multe prosima a asi ...”

E el ia roji.

E denova, sin comprende perce, me ia senti un tristia bizara. An tal, un demanda ia veni a me:

“Donce lo no ia es acaso ce, a la matina cuando me ia encontra tu, a un semana ante aora, tu ia pasea tal, solitar, a mil milias de tota rejiones abitada! Tu ia es reveninte a la loca de tua cade?”

La prinse peti ia roji denova.

E me ia ajunta, esitante:

“Par causa, cisa, de la aniversario?”

La prinse peti ia roji denova. El ia responde nunca a demandas, ma, cuando on roji, esta sinifia “si”, no?

“A!” — me ia dise a el. “Me teme ...”

Ma el ia responde a me:

“Tu debe labora aora. Tu debe revade a tua macina. Me va espeta tu asi. Reveni doman a la sera ...”

Ma me no ia es calmida. Me ia recorda la volpe. On risca plora pico si on ia lasa ce on deveni domada ...

26.

La parti

On ia ave, a lado de la poso, un ruina de un ponte vea de petra. Cuando me ia reveni de mea labora, a la sera seguente, me ia vide distante mea prinse peti sentante sur lo, con gamas pendente. E me ia oia el parlante:

“Donce tu no recorda?” — el ia dise. “Esta no es la loca coreta!”

Un otra vose ia responde a el sin duta, car el ia replica:

“Si! Si! La dia es coreta, ma esta no es la loca ...”

Me ia continua mea pasea en dirije a la mur. Me ia vide e oia ancora nun. An tal, la prinse peti ia replica denova:

“... Serta. Tu va vide do mea trasa comensa en la arena. Tu nesesa fa no plu ca espeta me ala. Me va es ala a esta note.”

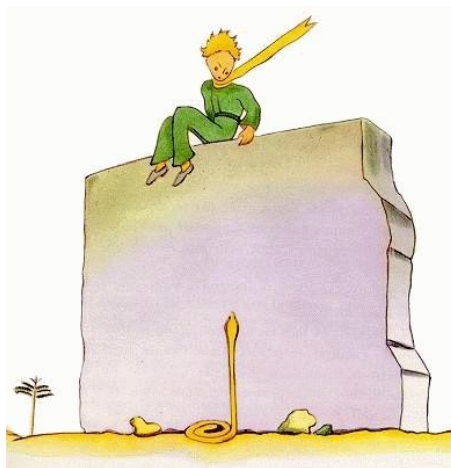
Me ia es a dudes metres de la mur e me ia vide ancora no cosa.

La prinse peti ia dise plu, pos un silenti:

“Tu ave bon venena? Tu es certa ce me no va sufri tro longa?”

Me ia para, con cor tensada, ma me ancora no ia comprende.

“Aora vade a via.” — el ia dise ... “Me vole redesende!”



Alora me ia basi mea propre oios asta la pede de la mur, e me ia salteta! Lo ia es ala, erijeda ante la prinse peti: un de acel serpentes jala cual mata en tredes secondos. Xercante en mea pox per estrae mea revolver, me ia comensa core, ma, oiante la ruido cual me fa, la serpente ia fa un flue dulce sur la arena, como un jeta de acua morinte, e, sin freta tro, ia zigzaga entre la petras con un ruido lejera de metal. Me ia ariva a la mur a la bon momento per reseta en mea brasos mea bonom peti la prinse, pal como neva.

“Cual ia aveni asi? Tu parla aora con serpentes!”

Me ia laxi ja la xarpe oro cual el ia porta sempre. Me ia moia ja sua tempes e ia fa ce el bevi. E aora me ia osa fa no plu demandas a el. El ia regarda seria me e ia ensirca mea colo con sua brasos. Me ia senti sua cor batetante como lo de un avia cual mori cuando on ia fusili lo de la sielo. El ia dise a me:

“Me es contente ce tu ia trova la cosa cual ia manca de tua macina. Tu va pote revade a do tu abita ...”

“Como tu sabe?”

Me ia veni vera per anuncia a el ce, contra tota espera, me ia susede en mea labora!

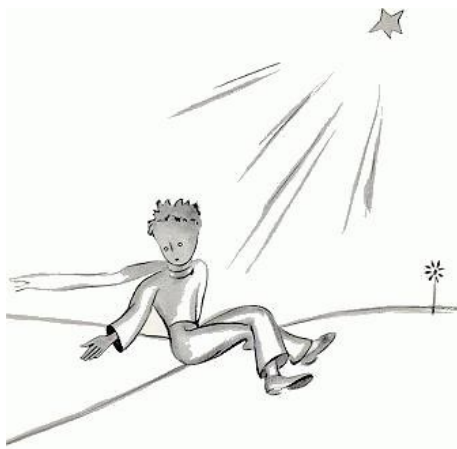
El ia fa no responde a mea demanda, ma el ia ajunta:

“Ance me, oji, me vade a do me abita ...”

A pos, melancolica:

“Lo es multe plu distante ... Lo es multe plu difisil ...”

Me ia senti vera ce alga cosa estracomun aveni. Me ia teni el en mea brasos como un enfante peti, e an tal lo ia pare a me ce el flue vertical a un profunda sin ce me pote ata per reteni el ...



El ia ave un regarda seria, multe distante perdeda:

“Me ave tua ovea. E me ave la caixa per la ovea. E me ave la paramorde ...”

E el ia surie con melancolia.

Me ia espeta longa. Me ia senti ce el deveni plu calda, pico e pico:

“Bonom peti, tu ia teme ...”

El ia teme, serto! Ma el ia rie dulce:

“Me va teme multe plu a esta sera ...”

Denova, me ia pare jelada par la senti de la nonreparable. E me ia comprende ce me no tolera la idea de oia nunca plu esta rie. Esta ia es per me como un fonte en la deserto.

“Bonom peti, me vole oia plu tua rie ...”

Ma el ia dise a me:

“Esta note va completi un anio. Mea stela va trova se esata supra do me ia cade en la anio pasada ...”

“Bonom peti, esce lo no es un malsonia, la caso de la serpente e la encontra e la stela ...?”

Ma el no ia responde a mea demanda. El ia dise:

“Lo cual es importante no es vidable ...”

“Serto ...”

“Lo es simil con la flor. Si on ama un flor cual trova se en un stela, lo es dulce, a note, ce on regarda la sielo. Tota la stelas ia flori.”

“Serto ...”

“Lo es simil con la acua. La bebida cual tu ia dona a me ia es como un musica, par causa de la pulea e la corda ... Tu recorda ... Lo ia es bon.”

“Serto ...”

“Tu va regarda, a note, la stelas. Lo es tan peti do me abita ce me no pote mostra a tu do mea stela es. Lo es plu bon, tal. Mea stela va es per tu un de la stelas. Allora, tota la stelas, tu va gusta regarda los ... Tota los va es tua amis. E allora me va dona alga cosa a tu ...”

Denova, el ia rie.

“A! bonom peti, bonom peti, me gusta oia acel rie!”

“Esata esta va es mea donada ... Lo va es como con la acua ...”

“Cual tu vole dise?”

“Persones no ave la mesma stelas como lunlotra. Per alga persones, ci viaja, la stelas es gidas. Per otras, los es no plu ca lampas peti. Per otras, ci es siensistes, los es problemes. Per mea comersior, los ia es oro. Ma tota esta stelas silenti. Tu, tu va ave stelas como no person ave ...”

“Cual tu vole dise?”

“Cuando tu va regarda la sielo, a note, car me va abita en un de los, car me va rie en un de los, allora esta va es per tu como si tota la stelas rie. Tu, tu va ave stelas cual sabe rie!”

E el ia rie denova.

“E cuando tu va es consolada (on consola sempre se), tu va es contente ce tu ia conose me. Tu va es ancora mea ami. Tu va desira rie con me. E tu va abri a veses tua fenestra, tal, per plaser ... E tua amis va es vera stonada cuando los vide tu riente en regarda la sielo. Allora tu va dise a los — ‘Si, la stelas, los fa sempre ce me rie!’ E on va pensa ce tu es fol. Lo va es como si me ia fa un truco pico vil a tu ...”

E el ia rie denova.

“Lo va es como si me ia dona a tu, en loca de stelas, un monton de campanetas cual sabe rie ...”

E el ia rie denova. A pos, el ia deveni denova seria:

“A esta note ... tu sabe ... no veni.”

“Me no va lasa tu.”

“Me va pare dolente ... Me va aspeta pico como morinte. Lo es tal. No veni per vide esta, lo ave no valua ...”

“Me no va lasa tu.”

Ma el ia es ansiosa.

“Me dise esta a tu ... ance par causa de la serpente. Ta ce lo no morde tu ... Serpentes condui mal. Los pote morde per plaser ...”

“Me no va lasa tu.”

Ma alga cosa ia calmi el:

“Lo es vera ce los no ave plu venena per la morde du ...”

A acel note, me no ia vide el comensante en via. El ia parti sin sona. Cuando me ia susede ateni el, el ia pasea desidente, con paso rapida. El ia dise a me mera:

“A! Tu es ala ...”

E el ia prende mea mano. Ma el ia tormenta ancora se:

“Tu ia fa un era. Tu va es triste. Me va aspeta mor e acel no va es vera ...”

Me ia es silente.

“Tu comprende. Lo es tro distante. Me no pote porta esta corpo con me. Lo es tro pesosa.”

Me ia es silente.

“Ma lo va es como un casca vea abandonada. On no senti tristia a cascas vea ...”

Me ia es silente.

El ia deveni pico descorajida. Ma el ia fa un plu atenta:

“Lo va es jentil, tu sabe. Ance me va regarda la stelas. Tota la stelas va es posos con un pulea osidinte. Tota la stelas va versa bebidas per me ...”

Me ia es silente.

“Lo va es tan divertinte! Tu va ave sincosento milion campanetas, me va ave sincosento milion fontes ...”

E el ia silenti ance, car el ia plora ...

“Lo es ala. Lasa ce me fa solitar un paso.”

E el ia senta se car el ia teme.

El ia dise plu:

“Tu sabe ... mea flor ... Me es encargada a lo! E lo es tan debil! E lo es tan naive. Lo ave sola cuatro spinas peti per proteje se contra la mundo ...”

Me ia senta me car me no ia pote plu sta. El ia dise:

“Alora ... Acel es tota ...”

El ia esita ancora pico, ante releva se. El ia fa un paso. Me no ia pote move.

No cosa ia aveni plu ca un flax jala, prosima a sua talo. El ia resta nonmovente tra un momento. El no ia cria. El ia cade dulce como un arbor cadente. Lo ia fa an no un sona, par causa de la arena.



27.

La vista

E aora, serto, ses anios ia pasa ja ... Me ia raconta ancora nunca esta avenis. La camaradas ci ia revide me ia es vera contente de revide me vivente. Me ia es triste, ma me ia dise a los — “Par causa de fatiga ...”

Aora me es pico consolada. Per dise ... no intera. Ma me es serto ce el ia reveni a sua planeta, car, a la leva de sol, me no ia retrova sua corpo. Lo no ia es un corpo tan pesosa ... E me gusta a note escuta la stelas. Los es como sincosento milion campanetas ...

Ma aora un cosa estracomun aveni. A la paramorde cual me ia desinia per la prinse peti, me ia oblida ajunta la corea de cuoro! El ia pote nunca fisa lo a sua ovea. Alora me demanda a me — “Cual ia aveni sur sua planeta? Cisa la ovea ia come la flor ...”

A veses, me dise a me — “Serto no! La prinse peti enlui sua flor a tota notes su sua covrente de vitro, e vijila bon sua ovea ...” Alora me es felis. E tota la stelas rie dulce.

A veses me dise a me — “Si on es destraeda a un ves o un otra, acel sufisi! El ia oblida, a un sera, la covrente de vitro, o egal la ovea ia sorti sin sona en la note ...” Alora tota la campanetas cambia se a larmas! ...

On ave asi un misterio vera grande. Per ance tu ci ama la prinse peti, como per me, no cosa en la universo es la mesma si en alga loca, on no sabe do, un ovea cual nos no conose ia come, o no ia come, un rosa ...

Regarda la sielo. Demanda a tu — “La ovea ia come o no ia come la flor?” E tu va vide como tota cambia ...

E no person grande a cualce ves va comprende ce esta es tan importante!



Esta es, per me, la vista la plu bela e la plu triste de mundo. Lo es la mesma vista como a la paje presedente, ma me ia desinia lo a un plu ves per mostra bon lo a tu. Lo es asi do la prinse peti ia apare sur la tera, e ia desapare a pos.

Regarda atendida esta vista per es serto de reconose lo, si tu viaja a alga dia en Africa, en la deserto. E, si lo aveni ce tu pasa tra ala, me suplica tu: no freta, ma espeta pico, direta su la stela! Si alora un enfante veni a tu, si el rie, si el ave capeles oro, si el no responde cuando on demanda a el, tu va divina bon ci el es. Alora fa jentil! No lasa ce me resta tan triste: scrive rapida a me ce el ia reveni ...

La prinse peti (“Le petit prince”), publicida en 1943, es la libro la plu famosa de la avionor franses Antoine de Saint-Exupéry.

On ia tradui lo a plu ca 180 linguas.

Esta tradui en elefen es un revisa completa e rigorosa par Simon Davies en 2020 de un varia plu vea par un traduor nonconoseda.